

Додаток 2
ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІПАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут економіки, управління та інформаційних технологій
Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Функціонально-стильові труднощі перекладу»

на 2020-2021 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	5 курс, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	«Функціонально-стильові труднощі перекладу»
Спеціальність	035 «Філологія»
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Іщенко Валентина Леонідівна
к.філол.н.,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-109-26-62
Електронна адреса	isenkovalentina67@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 12.00-13.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Набуття майбутніми фахівцями практичних вмінь і навичок щодо адекватного перекладу тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів.
Тривалість	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції 12 год., практичні заняття 24 год., самостійна робота 54 год.)
Форми та методи навчання	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; доповіді та презентації, їх обговорення; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен.
Базові знання	Наявність широких знань з перекладу та економічної термінології
Мова викладання	Англійська, українська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none">застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПР 6);збирати й систематизувати мовні; літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);	<ul style="list-style-type: none">здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 06);здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 07);навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК08);здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 04).здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20). 	(СК06); <ul style="list-style-type: none"> здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 07).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. «Соціально-професійне субмовлення та переклад»		
Тема 1. Функціональний стиль та мовленнєвий жанр.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 2. Типи функціонально-стильового перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Модуль 2. «Семантичні пласти класичного та новітнього тексту»		
Тема 3. Переклад текстів офіційного стилю.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 4. Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 5. Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

Інформаційні джерела

- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с
- Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. — М.: Тезаурус, 2001.
- Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. – Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 1999. –

251 с.

4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2001. – 446 с.
6. Мирам Г. Профессиональный перевод: Учебное пособие / Г. Мирам, А. Гон. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
7. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева. – К.: Либідь, 1990.
8. Основы перевода / Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон А.М. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2002. – 231 с.
9. Пономарів О. Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – К.: Либідь, 1992. – 248 с.
10. Стил ь автора и стил ь перевода / М.А. Новикова, О.Н. Лебедь, М.Ю. Лукинова и др. – К.: УМК ВО, 1988. – 81 с.
11. Чередниченко І.Г. Нариси з загальної стилістики сучасної української мови / І.Г. Чередниченко. – К.: Радянська школа, 1962. – 495с.
12. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages / I.V. Korunets. – К.: Либідь, 1995. – 352 с.
13. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M.Baker, G.Saldanha. – Routledge, 2009

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office
- Trados Translators Workbench // <http://www.trados.com>
- MultiLing Fortis Translation Site // <http://www.multiling.com>.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. З об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publiczna-informaciya>.

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (темб 1-2): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Модуль 2 (теми 3-5): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Екзамен	40
Разом	100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни